



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
IV kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM 10-115-04

**Druk nr 3097**  
Warszawa, 14 lipca 2004 r.

Pan  
Józef Oleksy  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- **o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Edukacji Narodowej i Sportu.

Z szacunkiem  
(-) Marek Belka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisane w Sofii dnia 28 października 1977 r., zostaje wypowiedziane przez Rzeczpospolitą Polską.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

## U S T A W A

**z dnia**

**o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r.**

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej wypowiedzenia Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

## U Z A S A D N I E N I E

### 1. Potrzeba i cel wypowiedzenia umowy międzynarodowej

Zgodnie z art. 22 ust. 1 oraz art. 14 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) z wnioskiem o wypowiedzenie umowy międzynarodowej występuje minister kierujący działem administracji rządowej właściwy do spraw, których dotyczy umowa. W przypadku Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej

Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r., jest nim Minister Edukacji Narodowej i Sportu.

W latach 70-tych i 80-tych minionego stulecia kraje należące do tak zwanego bloku państw socjalistycznych zawierały bilateralne porozumienia w sprawie równoważności dokumentów potwierdzających:

- 1) ukończenie określonego etapu kształcenia (świadectw ukończenia szkół, dyplomów ukończenia szkół wyższych) i kwalifikacji zawodowych nabytych w procesie kształcenia,
- 2) nadanie stopni i tytułów naukowych.

Bilateralne umowy międzynarodowe odwoływały się do podpisanej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r. Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych (Dz. U. z 1975 r. Nr 5, poz. 28), zaś ich postanowienia, uwzględniając specyfikę krajowych systemów edukacji, precyzowały równoważność określonych dokumentów wydawanych w Umawiających się Stronach. Wraz z wypowiedzeniem przez Stronę polską Konwencji został zainicjowany proces porządkowania spraw związanych z uznawalnością wykształcenia, stopni i tytułów naukowych uzyskanych za granicą.

Przedmiotowe Porozumienie nakłada na Strony obowiązek uznawania świadectw ukończenia odpowiednich typów szkół oraz dyplomów ukończenia studiów wyższych i dokumentów potwierdzających nadanie stopni i tytułów naukowych. Porozumienie z 1977 r. zostało zawarte w odmiennej sytuacji politycznej niż obecna, a autorzy dokumentu wychodzili z założenia, że systemy kształcenia obowiązujące w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii są porównywalne.

Przez ostatnie 20 lat zaszło wiele zmian. Przede wszystkim zmieniły się systemy edukacji w Rzeczypospolitej Polskiej i Bułgarii. W Polsce powstały nowe typy szkół, zmieniły się okresy nauki w tych szkołach, wprowadzono nowe tytuły zawodowe, rozwinęło się szkolnictwo prywatne oraz nieznane wcześniej formy akredytacji. Stąd postanowienia Porozumienia przedkładanego do wypowiedzenia zdezaktualizowały się,

nie odpowiadają już realiom (nie uwzględniają na przykład możliwości uznawania tytułów zawodowych inżyniera i licencjata), a ich stosowanie w praktyce przysparza wiele problemów. Mimo to Strona polska musi uznawać dokumenty pochodzące z Bułgarii, a na wniosek zainteresowanych osób Minister Edukacji Narodowej i Sportu jest obowiązany wydawać zaświadczenia potwierdzające równoważność wykształcenia zagranicznego z wykształceniem uzyskiwanym w Polsce.

Inny od naszego charakter i stopień wymagań stawianych przed uzyskaniem dyplomu potwierdzającego kwalifikacje zawodowe, stopnia naukowego lub stopni w zakresie sztuki prowadzi często do sytuacji, że uznaje się wykształcenie, kwalifikacje zawodowe oraz stopnie i tytuły naukowe uzyskane w obu systemach edukacji, mimo iż różny jest w obu krajach poziom i zakres wymagań koniecznych do ich uzyskania. Problem ten był podnoszony między innymi przez środowiska akademickie oraz Centralną Komisję do Spraw Stopni i Tytułów. W szczególności kwestionowane było uznawanie na podstawie umów międzynarodowych stopnia doktora habilitowanego.

Wymienione w Porozumieniu tytuły naukowe profesora nadzwyczajnego i zwyczajnego oraz stopień naukowy docenta są już w Polsce nieaktualne, co powoduje trudności w uznawaniu zagranicznych tytułów i stopni.

Wiele kontrowersji wzbudza również kwestia uznawania dyplomów ukończenia bułgarskich uczelni medycznych. Zbyt duże różnice występujące w programach kształcenia polskich i bułgarskich uczelni medycznych budzą wątpliwości, czy wiedza medyczna ich absolwentów jest równoważna. Należy zaznaczyć, że w kontekście przygotowań do przystąpienia Polski do Unii Europejskiej wypracowano nowe standardy nauczania w uczelniach medycznych. Standardy te zostały już częściowo wdrożone w ostatnich latach. Poziom kształcenia oraz cele, jakie ma spełniać kształcenie według nowych programów, zdecydowanie różnią się od jakości i celów nauczania w Bułgarii. Dalsze utrzymywanie takiego uznawania kwalifikacji byłoby niewłaściwe, zwłaszcza że zakres wiedzy i umiejętności lekarza wiąże się z szeroko pojmowanym bezpieczeństwem pacjenta.

Polska, po wejściu do Unii Europejskiej, będzie stosować przepisy prawa wspólnotowego w zakresie uznawania kwalifikacji zawodowych i kształcenia w zakresie określonym postanowieniami tak zwanych dyrektyw sektorowych.

Wprowadzane do polskiego systemu edukacyjnego zmiany jeszcze bardziej wpłyną na różnice między polskim i bułgarskim systemem kształcenia. Można się spodziewać, że jeżeli Polska po wstąpieniu do struktur europejskich nadal będzie uznawać dyplomy pochodzące z Bułgarii, to narazi się na reperkusje ze strony innych państw członkowskich. Aby uniknąć takiej sytuacji, Polska, wzorem innych ubiegających się o członkostwo w Unii Europejskiej państw, wypowiedziała Konwencję Praską. Utrzymanie w mocy postanowień Porozumienia z 1977 r. – mimo wypowiedzenia Konwencji Praskiej – oznaczałoby utrzymanie dotychczasowych zasad uznawania wykształcenia uzyskanego w Republice Bułgarii.

Warto podkreślić, że w regionie Europy obowiązują wielostronne umowy o uznawaniu wykształcenia. W 1983 r. Polska przystąpiła do:

- 1) Konwencji o uznawaniu studiów, dyplomów wyższego wykształcenia i stopni naukowych w państwach regionu Europy, sporządzonej w Paryżu dnia 21 grudnia 1979 r. (Dz. U. z 1983 r. Nr 7, poz. 38),

a w 1994 r. do:

- 2) Europejskiej Konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, sporządzonej w Paryżu dnia 11 grudnia 1953 r. wraz z Protokołem, sporządzonym w Strasburgu dnia 3 czerwca 1964 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 200 i 201),
- 3) Europejskiej Konwencji o równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 202),
- 4) Europejskiej Konwencji o akademickim uznaniu kwalifikacji uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 14 grudnia 1959 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 204),
- 5) Europejskiej Konwencji o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Rzymie dnia 6 listopada 1990 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 206).

Polska ratyfikowała również Konwencję o uznaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim, sporządzoną w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 r.

## 2. Dotychczasowy a projektowany stan prawny

Dotychczasowy stan prawny umożliwia automatyczne uznanie świadectw ukończenia szkół i dyplomów ukończenia szkół wyższych (bez możliwości uznawania dyplomów ukończenia wyższych studiów zawodowych), a także dokumentów o nadaniu stopni i tytułów naukowych. Po wypowiedzeniu Porozumienia, w kwestii tej będzie obowiązywało prawo wewnętrzne Rzeczypospolitej Polskiej oraz postanowienia wymienionej wyżej Konwencji Lizbońskiej, której Stroną jest również Republika Bułgarii.

### 3. Skutki związane z wypowiedzeniem Porozumienia

Najistotniejszym skutkiem wypowiedzenia Porozumienia będzie likwidacja automatyzmu we wzajemnym uznawaniu świadectw ukończenia szkół i kwalifikacji zawodowych nabytych podczas kształcenia w szkołach zawodowych oraz dyplomów ukończenia szkół wyższych, stopni i tytułów naukowych. Po wypowiedzeniu Porozumienia uznawanie wykształcenia do celów akademickich będzie odbywało się na podstawie Konwencji Lizbońskiej, a do celów zawodowych w trybie nostryfikacji, na podstawie przepisów następujących ustaw:

- 1) art. 93 ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (Dz. U. z 1996 r. Nr 67, poz. 329, z późn. zm.),
- 2) art. 150 ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 65, poz. 385, z późn. zm.),
- 3) art. 24 ustawy z dnia 14 marca 2003 r. o stopniach naukowych i tytule naukowym oraz o stopniach i tytule w zakresie sztuki (Dz. U. Nr 65, poz. 595)

oraz na podstawie aktów wykonawczych:

- 4) zarządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 15 października 1997 r. w sprawie zasad i trybu nostryfikacji świadectw uzyskanych za granicą (M.P. Nr 78, poz. 739),

- 5) rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 10 grudnia 1991 r. w sprawie zasad i trybu nostryfikacji dyplomów i tytułów zawodowych uzyskanych za granicą (Dz. U. z 1992 r. Nr 16, poz. 64),
- 6) rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 22 lipca 1991 r. w sprawie zasad i trybu nostryfikacji stopni naukowych uzyskanych za granicą (Dz. U. Nr 69, poz. 296).

Wypowiedzenie Porozumienia nie spowoduje skutków finansowych dla budżetu państwa ani budżetów jednostek należących do sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia dochodów lub zwiększenia wydatków.

Wypowiedzenie Porozumienia spowoduje zahamowanie napływu na polski rynek pracy osób legitymujących się bułgarskim świadectwem ukończenia szkoły zawodowej, świadectwem dojrzałości, dyplomem ukończenia studiów wyższych, stopniem bądź tytułem naukowym, a procedura nostryfikacji pozwoli na rzetelne sprawdzenie poziomu wykształcenia (kwalifikacji) i uznanie tych dokumentów osobom, które w pełni sprostały wszystkim wymaganiom określonym w przepisach prawa krajowego. Mimo ograniczeń, o których mowa, szkoły wyższe i wyższe szkoły zawodowe – zgodnie z art. 84 ust. 2 ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym oraz art. 52 ust. 3 ustawy z dnia 26 czerwca 1997 r. o wyższych szkołach zawodowych – nadal będą miały możliwość zatrudniania bułgarskich nauczycieli akademickich, wybitnych specjalistów w określonych dziedzinach nauki lub dydaktyków (na przykład z zakresu sztuki, sportu, nauczania języków obcych), nawet jeżeli osoby te nie posiadają wykształcenia uznanego w drodze nostryfikacji. Ponadto należy dodać, że nauczyciele i nauczyciele akademicy z Państwa – Strony Porozumienia aktualnie zatrudnieni w szkołach, szkołach wyższych i wyższych szkołach zawodowych będą mogli nadal świadczyć pracę, bez konieczności poddawania swojego wykształcenia procedurze nostryfikacji. Strona polska ma bowiem obowiązek uznawania wykształcenia uzyskanego w okresie obowiązywania Porozumienia – zgodnie z zasadą *lex retro non agit*.

Obywatele polscy, którzy z dniem, gdy Polska przestanie być Stroną Porozumienia, nie ukończyli jeszcze studiów podjętych w Republice Bułgarii, będą mogli starać się o uznanie swojego wykształcenia w trybie nostryfikacji. W minionym roku akademickim zaledwie 3 obywatele polskich odbywało studia w Bułgarii w ramach współpracy



realizowanej na szczeblu międzyrządowym. W tym samym okresie pobierało naukę w polskich uczelniach ok. 185 obywateli bułgarskich.

#### 4. Tryb wypowiedzenia Porozumienia

Zgodnie z art. 241 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej: „Umowy międzynarodowe ratyfikowane dotychczas przez Rzeczpospolitą Polską na podstawie obowiązujących w czasie ich ratyfikacji przepisów konstytucyjnych i ogłoszone w Dzienniku Ustaw uznaje się za umowy ratyfikowane za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie i stosuje się do nich przepisy art. 91 Konstytucji, jeżeli z treści umowy międzynarodowej wynika, że dotyczą one kategorii spraw wymienionych w art. 89 ust. 1 Konstytucji.”.

Porozumienie zostało opublikowane w Dz. U. z 1983 r. Nr 12, poz. 58 i 59. W związku z tym, że uznanie zagranicznego wykształcenia wiąże się z przyznaniem określonych uprawnień (na przykład prawa do ubiegania się o przyjęcie na studia, studia doktoranckie lub zatrudnienie na stanowiskach wymagających wyższego wykształcenia bądź stopnia naukowego; wliczanie okresu studiów do stażu pracy, od którego zależą uprawnienia emerytalne, wymiar urlopu etc.), należy uznać Porozumienie za ratyfikowane za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, gdyż dotyczy spraw, o których mowa w art. 89 ust. 1 pkt 2 Konstytucji i – analogicznie – należy wypowiedzieć je w takim samym trybie.

Postanowienia Porozumienia dotyczą wszystkich osób fizycznych, które uzyskały świadectwa ukończenia szkół, dyplomy ukończenia szkół wyższych, tytuły i stopnie naukowe w Republice Bułgarii i są zainteresowane uznaniem ich równoważności z analogicznymi świadectwami, dyplomami lub tytułami i stopniami naukowymi nadawanymi w kraju. Ponadto Porozumienie dotyczy podmiotów i jednostek organizacyjnych przeprowadzających procedury związane z uznawaniem świadectw szkolnych, dyplomów ukończenia szkół wyższych oraz dokumentów o nadaniu stopni naukowych (tj. kuratorów oświaty, szkół wyższych oraz jednostek uprawnionych do nadawania stopni naukowych).



URZĄD  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ  
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ  
SEKRETARZ STANU  
*Jarosław Pietras*

Sekr.Min.JP- 546 /04/DPE/jg

Warszawa, dnia 29.06, 2004 r.

Pan  
Aleksander Proksa  
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektów:

1. uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r. do wypowiedzenia,
  2. ustawy o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r.
- wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

*Jarosław Pietras*

W związku z przedstawionymi projektami (nr RM-10-115-04, RM-111-163-04) uprzejmie informuję, że nie zgłaszam uwag.

Jednocześnie odnosząc się do wniosku o wypowiedzenie poszczególnych porozumień, pozwałam sobie wyrazić następującą opinię:

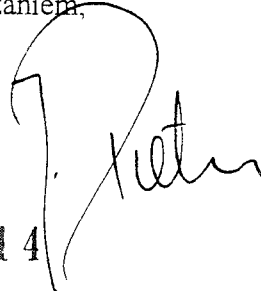
Podstawą prawną działań Unii Europejskiej w zakresie edukacji jest art. 149 i 150 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską (TWE). Zgodnie z postanowieniami TWE wspólnotowa polityka w dziedzinie edukacji oparta jest na współpracy między państwami, a rolą Wspólnoty jest „wspieranie i uzupełnianie” działań państw członkowskich. Zgodnie z zasadą subsydiarności, wyrażoną w art. 5 TWE, polityka w dziedzinie edukacji jest prowadzona co do zasady przez państwa członkowskie.

- II. Uznawanie równoważności dokumentów o wykształceniu, nadawaniu stopni i tytułów naukowych nie jest objęte zakresem prawa wspólnotowego. Państwa członkowskie współpracują w tym zakresie na forum Rady Europy i większość z nich jest stroną szeregu konwencji przyjmowanych w ramach tego forum, w tym przede wszystkim Konwencji o uznawaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim, sporządzonej w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 r.
- III. Kwestia uznawania dokumentów poświadczających uzyskanie kwalifikacji pojawia się również we wspólnotowym porządku prawnym jako pochodna uznania kwalifikacji w celu wykonywania zawodów regulowanych, związanego z realizacją zasady swobodnego przepływu pracowników, zakładania przedsiębiorstw i świadczenia usług. Kwestia uznawania formalnych dowodów kształcenia zharmonizowana jest w ramach prawa wspólnotowego w dyrektywach sektorowych oraz w dyrektywach ustanawiających tzw. ogólny system uznawania kwalifikacji zawodowych. Wspólnotowy system uznawania kwalifikacji zawodowych dotyczy jednak obywateli państw członkowskich i nie zabrania państwom członkowskim Unii Europejskiej wprowadzania innych postanowień, w tym również o charakterze prawa międzynarodowego, dotyczących uznawania kwalifikacji. Jak wynika z orzeczenia w sprawie Albertini (sprawa C-15/93) państwa członkowskie Unii Europejskiej nie mają obowiązku automatycznego uznawania kwalifikacji zawodowych nabytych w państwach trzecich. Państwa członkowskie UE zobowiązane są rozpatrzyć dowody kwalifikacji nabytych poza obszarem UE, jednak jedynie w odniesieniu do swojego terytorium. Jeżeli chodzi o uznanie kwalifikacji zawodowych w ramach systemu ogólnego, możliwe jest ubieganie się o uznanie kwalifikacji zdobytych poza obszarem Wspólnoty, jeżeli wnioskujący udokumentuje 3 letnie doświadczenie zawodowe w jednym z państw członkowskich Unii Europejskiej.
- IV. W związku z dostosowaniem polskiego prawa do *acquis communautaire* nastąpiło również dostosowanie programów nauczania w zawodach objętych dyrektywami sektorowymi do minimalnych poziomów określonych dyrektywami dotyczącymi koordynacji kształcenia w tych zawodach. W związku z powyższym w chwili obecnej programy nauczania dostosowane w Polsce do poziomu wymaganego prawem wspólnotowym, różnią się od programów obowiązujących w tych państwach stronach Konwencji, które nie przystępują do Unii Europejskiej. Powyższe różnice nie pozwalają na dalsze związanie Rzeczypospolitej Polskiej postanowieniami porozumienia będącego przedmiotem niniejszej opinii.
- V. W konkluzji stwierdzam, że projekt wniosku o wypowiedzenie Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r. jest zgodny z prawem Unii Europejskiej.

Do uprzejmej wiadomości:

Włodzimierz Cimoszewicz  
Minister Spraw Zagranicznych

Z poważaniem,

  
14



# DZIENNIK USTAW

## POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 4 marca 1983 r.

Nr 12

TRESC:  
Poz.:

### UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 58 — Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisane w Sofii dnia 28 października 1977 r. 181
- 59 — Oświadczenie rządowe z dnia 17 lutego 1983 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r. 184
- 60 — Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisana w Tokio dnia 20 lutego 1980 r. 184
- 61 — Oświadczenie rządowe z dnia 17 lutego 1983 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Japonią o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu, podpisanej w Tokio dnia 20 lutego 1980 r. 192

58

### POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii,

podpisane w Sofii dnia 28 października 1977 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 października 1977 r. zostało podpisane w Sofii Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii w następującym brzmieniu:

### POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
i  
Rząd Ludowej Republiki Bułgarii

biorąc pod uwagę postanowienia Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, podpisanej w Pradze w dniu 7 czerwca

1972 r., oraz Umowy o współpracy kulturalnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii z dnia 3 października 1966 r. i mając na celu dalszy rozwój współpracy w dziedzinie kształcenia, nauki i doskonalenia kadry uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Uznaje się za równoważne świadectwa ukończenia szkoły podstawowej wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i świadectwa ukończenia szkoły podstawowej wydawane w Ludowej Republice Bułgarii.

#### Artykuł 2

Uznaje się za równoważne:

— świadectwa dojrzałości o ukończeniu średnich szkół ogólnokształcących i zawodowych wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

— świadectwa dojrzałości o ukończeniu szkół średnich politechnicznych, gimnazjów, techników, wydawane w Ludowej Republice Bułgarii

uprawniające ich posiadaczy do ubiegania się o przyjęcie na studia w szkołach wyższych w obu państwach.

### Artykuł 3

Uznaje się za równoważne wykształcenie i kwalifikacje zawodowe uzyskane w wyniku ukończenia szkół zawodowych i potwierdzone następującymi dokumentami.

- świadectwami dojrzałości lub świadectwami ukończenia technikum i innych średnich szkół zawodowych na poziomie technikum, wydawanymi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i dyplomami technikum i średnich szkół specjalnych (sztuk pięknych i innych), wydawanymi w Ludowej Republice Bułgarii,
- świadectwami dojrzałości lub świadectwami ukończenia liceum zawodowego, stwierdzającymi posiadanie średniego wykształcenia i kwalifikacji w określonym zawodzie w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwami dojrzałości ukończenia średnich szkół zawodowo-technicznych, stwierdzającymi posiadanie średniego wykształcenia i kwalifikacji w określonym zawodzie w Ludowej Republice Bułgarii,
- dyplomami policealnego studium zawodowego, stwierdzającymi wykształcenie zawodowe na poziomie średnim — technika w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i dyplomami technikum policealnego, stwierdzającymi wykształcenie zawodowe na poziomie średnim — technika w Ludowej Republice Bułgarii,
- świadectwami ukończenia zasadniczej szkoły zawodowej, wydawanymi w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i dyplomami lub świadectwami szkół zawodowo-technicznych, wydawanymi w Ludowej Republice Bułgarii, stwierdzającymi uzyskanie kwalifikacji na poziomie robotnika wykwalifikowanego w obu państwach.

### Artykuł 4

Uznaje się za równoważne:

- dokumenty wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej po ukończeniu szkół wyższych poszczególnych

typów i dokumenty wydawane w Ludowej Republice Bułgarii po ukończeniu szkół wyższych poszczególnych typów, upoważniające ich posiadaczy do ubiegania się o stopień naukowy w obu państwach.

- dokumenty wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i w Ludowej Republice Bułgarii o przyznawaniu stopni i tytułów naukowych.

### Artykuł 5

Tabela porównawcza dokumentów, o których mowa w artykułach 2, 3 i 4, załączona do niniejszego porozumienia, stanowi jego integralną część.

### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą informowały się wzajemnie o zmianach w systemach kształcenia w swoich państwach.

### Artykuł 7

Porozumienie niniejsze zawarte jest na czas nieokreślony. Wejdzie ono w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie. Porozumienie może być wypowiedziane przez każdą ze Stron i w takim wypadku utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Porozumienie niniejsze podpisali upoważnieni przedstawiciele Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządu Ludowej Republiki Bułgarii w Sofii w dniu 28 października 1977 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

Z upoważnienia  
Rządu Ludowej  
Republiki Bułgarii

Sylwester Kaliski

Naczo Papanow

Załącznik do porozumienia

### Tabela porównawcza

dokumentów o ukończeniu szkół średnich ogólnokształcących i średnich zawodowych uprawniających do podejmowania studiów wyższych oraz dokumentów o ukończeniu szkół wyższych i nadaniu stopni i tytułów naukowych

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

#### 1) Szkoły średnie —

- a) licea ogólnokształcące, technika, licea medyczne, licea ekonomiczne, pedagogiczne studia techniczne, licea pedagogiczne dla wychowawczyń przedszkoli, szkoły artystyczne II stopnia (muzyczne, baletowe i plastyczne) i inne średnie szkoły zawodowe — wydają świadectwa dojrzałości odpowiednich typów i kierunków.

- b) licea zawodowe — wydają świadectwa dojrzałości potwierdzające średnie wykształcenie i kwalifikacje w określonym zawodzie.

- 1) Uniwersytety, akademie ekonomiczne, wyższe szkoły wychowania fizycznego, wyższe szkoły pedagogicz-

w Ludowej Republice Bułgarii:

#### 1) Szkoły średnie —

- a) — średnie szkoły politechniczne i gimnazja,  
— średnie szkoły zawodowe techniczne,  
— technika,  
— średnie szkoły specjalne (artystyczne, pielęgnarskie i inne),  
— instytuty pedagogiczne dla wychowawczyń przedszkoli — wydają świadectwa dojrzałości i dyplomy odpowiednich typów i kierunków.
- b) średnie szkoły zawodowo-techniczne — wydają świadectwa dojrzałości stwierdzające uzyskanie średniego wykształcenia i kwalifikacji w określonym zawodzie.

- 2) Uniwersytety, instytuty o charakterze uniwersyteckim (pedagogiczne, ekonomiczne, sztuk pięknych, wych-

- ne — wydają dyplomy przyznające tytuł magistra określonej specjalności — okres studiów 4—5 lat. Wyższe szkoły muzyczne, plastyczne, teatralne i filmowe — wydają dyplomy przyznające tytuł magistra sztuki określonej specjalności — okres studiów 4—6 lat.
- 3) Politechniki, wyższe szkoły inżynierskie — wydają dyplomy przyznające tytuł magistra inżyniera określonej specjalności — okres studiów 4—5 lat.
- 4) Akademie rolnicze wydają absolwentom wydziałów weterynaryjnych dyplomy przyznające tytuł lekarza weterynarii, a absolwentom pozostałych wydziałów wydają dyplomy przyznające tytuł magistra inżyniera określonej specjalności, okres studiów 4 $\frac{1}{2}$ —5 lat.
- 5) Akademie medyczne wydają:
- absolwentom wydziałów lekarskich dyplomy przyznające tytuł lekarza, okres studiów 6 lat,
  - absolwentom oddziałów stomatologii dyplomy przyznające tytuł lekarza dentysty, okres studiów 5 lat,
  - absolwentom wydziałów farmacji dyplomy przyznające tytuł magistra farmacji, okres studiów 5 lat,
  - absolwentom wydziałów pielęgniarstwa dyplomy przyznające tytuł magistra pielęgniarstwa, okres studiów 4 lata.
- wania fizycznego) — wydają dyplomy przyznające tytuł matematyka, historyka, filologa, pedagoga, biologa, ekonomisty, reżysera, aktora, muzykologa, dyrygenta, nauczyciela wychowania fizycznego, trenera i inne, okres studiów 4—5 lat.
- 3) Wyższe instytuty techniczne (maszynowo-elektrotechniczne, inżynieryjno-budowlane, chemiczno-technologiczne, górniczo-geologiczne, przemysłu spożywczego, gospodarki leśnej) — wydają dyplomy przyznające tytuł inżyniera określonej specjalności, okres studiów 4 $\frac{1}{2}$ —5 lat.
- 4) Wyższe szkoły rolnicze, instytut zootechniki i weterynarii — wydają absolwentom dyplomy przyznające tytuł: agronoma, zooinżyniera (zootechnika), lekarza weterynarii, okres studiów 4 $\frac{1}{2}$ —5 lat.
- 5) Akademie medyczne wydają:
- absolwentom wydziałów lekarskich dyplomy przyznające tytuł lekarza, okres studiów 6 lat,
  - absolwentom wydziałów stomatologii dyplomy przyznające tytuł stomatologa, okres studiów 5—5 $\frac{1}{2}$  lat,
  - absolwentom wydziałów farmacji dyplomy przyznające tytuł farmaceuty, okres studiów 5 $\frac{1}{2}$  lat.

## Nadawanie stopni naukowych

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

1. Stopień „doktor” określonej dziedziny lub dyscypliny naukowej.
2. Stopień „doktor habilitowany” określonej dziedziny lub dyscypliny naukowej.

w Ludowej Republice Bułgarii:

1. Stopień „kandydat nauk” w określonych kierunkach naukowych.
2. Stopień „doktor nauk” w określonych kierunkach naukowych.

## Nadawanie tytułów naukowych

w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

- profesor nadzwyczajny
- profesor zwyczajny

w Ludowej Republice Bułgarii:

- profesor (starszy pracownik naukowy I stopnia)

Tytuł naukowy docenta (starszego pracownika II stopnia) w Ludowej Republice Bułgarii odpowiada w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej nominacji na docenta, uzyskanej przez osobę posiadającą stopień naukowy „doktor habilitowany”.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przysięga, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 8 kwietnia 1982 r.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: J. Czyrek

## OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 lutego 1983 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia 28 października 1977 r.

Niniejszym podaje się do wiadomości, że zgodnie z art. 7 Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Ludowej Republiki Bułgarii o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów o wykształceniu i przyznawaniu stopni i tytułów naukowych wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ludowej Republice Bułgarii, podpisanego w Sofii dnia

28 października 1977 r., nastąpiła w Warszawie dnia 4 listopada 1982 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionego porozumienia.

Powyzsze porozumienie weszło w życie dnia 5 grudnia 1982 r.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

